

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > PEIROL > EDIZIONE > Del sieu tort farai esmenda > Tradizione manoscritta > CANZONIERE R

CANZONIERE R

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 3570 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R.jpg>

[1]

- letto 2381 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_3.jpg

peirols.

Dels sieus tortz farai esmenda. a lieis q(ue)(m) fey

partir de se. q(ue)nq(ue)r ai talan q(ue)l renda. sil plai mas cha(n)sos.

e me ses respieg dautra merce. sol suefra q(ue)n lieys ente(n)-

| I es p(er) negu(n) m(a)l q(ui)eu

| prenda. de samistat nom

da. e q(ue)l bel nien matenda. | recre. ans sofri ab lomniate(n)-

da. la penel dan q(ue) me(n) ue. bem degra far cal q(ue) be. mais

nos tanh q(ui)eu la reprenda. si tot ses uers q(ui)lh mespre(n)-

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_2.jpg

da **P** us conois q(ue) no(m) porria mou cor de samo(r) lonh(a)ir
p(er) ira ni p(er) feunia. ni p(er) outra donamar. no(m) degratz tant
esq(ui)uar. mais si ca(n) li plaira sia. q(ui)eu lamarai totaui.
M ant ne cossir nuev e dia. e me(n) sai acosselhar. p(er)o
si sesdeuenia. ay cun baizar li pogues tolro emblar. e

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_1.jpg

si pueis sen iraisia. uolo(n)tiers loli redria. **N** o(n) es ne-
gus homs q(ue) te(n)gua tant apod(er)at . amors q(ue) neys nol plai
q(ue)(m) souenh(a). dels plazers ni dels dossors. cauia trobadalhor(s)
ans uol q(ui)eu sai mi destrenh(a). p(er) tal q(ue) nom uol nim denh(a)

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%284%29_2.jpg

B ona dona. e(n) cuj renh(a) ioi e ioue(n). e valors sufriretz
caisim destrenha. lo deziriers el dolors. siuals dels plazer(s)
menors. me fay(s) tant q(ue) ioys me(n) uenh(a). sol cauos no(n) des-
couenha. Chansoneta vai decors dir a mi do(n)s q(ue)(m) re-
tenha. pus me reten(er) no(n) denh(a). ?

- letto 2606 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

peirols.

Peirols

Dels sieus tortz farai esmenda. a lieis q(ue)(m) fey
partir de se. q(ue)nq(ue)r ai talan q(ue)l renda. sil plai mas cha(n)sos.
e me ses respieg dautra merce. sol suefra q(ue)n lieys ente(n)-
da. e q(ue)l bel nien matenda.

Dels sieus tortz farai esmenda,	1	1
a lieis que·m fey partir de se,	1	2
qu'enquer ai talan que·l renda,	1	3
si·l plai, mas chansos e me,	1	4
ses respieg d'autra merce;	1	5
sol suefra qu'en lieys entenda	1	6
e que·l bel nien m'atenda.	1	7

I es p(er) negu(n) m(a)l q(ui)eu
prenda. de samistat nom
recre. ans sofri ab lomniate(n)-
da. la penel dan q(ue) me(n) ue. bem degra far cal q(ue) be. mais
nos tanh q(ui)eu la reprenda. si tot ses uers q(ui)lh mespre(n)-
da

Ies per negun mal qu'ieu prenda	2	1
de s'amistat no·m recre,	2	2
ans sofri ab loni' atenda	2	3
la pen' e·l dan que m'en ve:	2	4
be·m degra far calque be,	2	5
mais no·s tanh qu'ieu la reprenda	2	6
sitot s'es vers qu'ilh mesprenda.	2	7

Pus conois q(ue) no(m) porria mou cor de samo(r) lonh(a)ir
 p(er) ira ni p(er) feunia. ni p(er) outra donamar. no(m) degratz tant
 esq(ui)uar. mais si ca(n) li plaira sia. q(ui)eu lamarai totaia.

Pus conois que no-m porria	4	1
mou cor de s'amor lonhair	4	2
per ira ni per feunia	4	3
ni per outra don' amar,	4	4
no-m degratz tant esquivar,	4	5
mais si can li plaira sia,	4	6
qu'ieu l'amarai tota via.	4	7

Mant ne cossir nueg e dia. e me(n) sai acosselhar. p(er)o
 si sesdeuenia. ay cun baizar li pogues tolro emblar. e
 si pueis sen iraisia. uolo(n)tiers loli redria.

Mant ne cossir nueg e dia	3	1
e m'en sai acosselhar;	3	2
pero si s'esdevenia,	3	3
ay c'un baizar	3	4
li pogues tol'r o emblar,	3	5
e si pueis s'en iraisia	3	6
volontiers lo li redria.	3	7

No(n) es ne-
 gus homs q(ue) te(n)gua tant apod(er)at . amors q(ue) neys nol plai
 q(ue)(m) souenh(a). dels plazers ni dels dossors. cauia trobadalhor(s)
 ans uol q(ui)eu sai mi destrenh(a). p(er) tal q(ue) nom uol nim denh(a)

Non es negus homs que tengua	5	1
tant apoderat Amors,	5	2
que neys no'l plai que-m sovenha	5	3
dels plazers ni dels dossors	5	4
c'avia trobad' alhors,	5	5
ans vol qu'ieu sai mi destrenha	5	6
per tal que no-m vol ni-m denha.	5	7

Bona dona. e(n) cuj renh(a) ioi e ioue(n). e valors sufriretz
 caisim destrenha. lo deziriers el dolors. siuals dels plazer(s)
 menors. me fay(s) tant q(ue) ioys me(n) uenh(a). sol cauos no(n) des-
 couenha.

Bona dona, en cuj renha	6	1
ioi e ioven e valors,	6	2
sufriretz c'aisi-m destrenha	6	3
lo deziriers e-l dolors?	6	4
Sivals dels plazers menors	6	5
me fays tant que ioys m'en venha,	6	6
sol c'a vos non descovenha.	6	7

Chansoneta vai decors dir a mi do(n)s q(ue)(m) re-
 tenha. pus me reten(er) no(n) denh(a). ?

Chansoneta, vai de cors	7	1
dir a midons que-m retenha,	7	2
pus me retener non denha.	7	3

- letto 2377 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-3>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f188.image.r=22543.langEN>